

Holy Family Episcopal Church

Fifth Sunday after the Epiphany



Fifth Sunday After The Epiphany – February 7, 2021

Welcome/Introduction –

Links to video: <https://www.facebook.com/HolyFamSJ/live>, <https://bit.ly/HFEC-YouTube>

Opening Hymn – The God of Abraham Praise - H401

1

The God of Abraham praise,
who reigns enthroned above;
Ancient of everlasting days,
and God of love;
the Lord, the great I AM,
by earth and heaven confessed:
we bow and bless the sacred Name
for ever blest.

2

He by himself hath sworn:
we on his oath depend;
we shall, on eagle-wings upborne,
to heaven ascend:
we shall behold his face,
we shall his power adore,
and sing the wonders of his grace
for evermore.

3

There dwells the Lord, our King,
the Lord, our Righteousness,
triumphant o'er the world and sin,
the Prince of Peace;
on Zion's sacred height
his kingdom he maintains,
and, glorious with his saints in light,
for ever reigns.

4

The God who reigns on high
the great archangels sing,
and "Holy, holy, holy," cry,
"Almighty King!
Who was, and is, the same,
and evermore shall be:
eternal Father, great I AM,
we worship thee."

5

The whole triumphant host
give thanks to God on high;
"Hail, Father, Son, and Holy Ghost!"
they ever cry;
hail, Abraham's Lord divine!

With heaven our songs we raise;
all might and majesty are thine,
and endless praise.

Words: Thomas Olivers (1725-1799), alt.

Music: *Leoni*, Hebrew melody; harm. *Hymns Ancient and Modern*, 1875, alt.

This selection is in the public domain.

Opening Acclamation

Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

And blessed be God's kingdom, now and for ever. Amen

The Celebrant:

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. *Amen.*

Song of Praise - Alabaré

Estrillo

Alabaré, (alabaré), alabaré, (alabaré),
a mi Señor. (bis)

Estrofas

Juan vio el número de los redimidos
y todos alababan al Señor.
Unos oraban, otros cantaban, y todos alababan al Señor.

Estrillo

Todos unidos, alegres cantamos gloria y alabanzas al Señor.
¡Gloria al Padre! Gloria al Hijo!
Y ¡Gloria al Espíritu de amor!

Estrillo

Somos tus hijos, Dios Padre eterno,
Tú nos has creado por amor.
Te adoramos, te bendecimos
y todos cantamos en tu honor.

Estrillo

The Collect of the Day

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Let us pray.

The Collect of the Day

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Let us pray.

Set us free, O God, from the bondage of our sins, and give us the liberty of that abundant life which you have made known to us in your Son our Savior Jesus Christ; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and forever. ***Amen.***

Líbranos, oh Dios, de la esclavitud de nuestros pecados, y danos la libertad de esa vida abundante que nos has manifestado en tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. ***Amén.***

FIRST READING

Isaiah 40:21-31

A reading from the book of Isaiah:

Have you not known? Have you not heard? Has it not been told you from the beginning? Have you not understood from the foundations of the earth? It is he who sits above the circle of the earth, and its inhabitants are like grasshoppers; who stretches out the heavens like a curtain, and spreads them like a tent to live in; who brings princes to naught, and makes the rulers of the earth as nothing. Scarcely are they planted, scarcely sown, scarcely has their stem taken root in the earth, when he blows upon them, and they wither, and the tempest carries them off like stubble. To whom then will you compare me, or who is my equal? says the Holy One. Lift up your eyes on high and see: Who created these? He who brings out their host and numbers them, calling them all by name; because he is great in strength, mighty in power, not one is missing. Why do you say, O Jacob, and speak, O Israel, "My way is hidden from the LORD, and my right is disregarded by my God"? Have you not known? Have you not heard? The LORD is the everlasting God, the Creator of the ends of the earth. He does not faint or grow weary; his understanding is unsearchable. He gives power to the faint and strengthens the powerless. Even youths will faint and be weary, and the young will fall exhausted; but those who wait for the LORD shall renew their strength, they shall mount up with wings like eagles, they shall run and not be weary, they shall walk and not faint.

The Word of the Lord

Thanks be to God

Isaías 40:21-31

Lectura del Libro de Isaías

¿Acaso no lo sabían ustedes? ¿No lo habían oído decir? ¿No se lo contaron desde el principio? ¿No lo han comprendido desde la creación del mundo? Dios tiene su trono sobre la bóveda que cubre la tierra, y ve a los hombres como si fueran saltamontes. Él extiende el cielo como un toldo, lo despliega como una tienda de campaña. Él convierte en nada a los grandes hombres y hace desaparecer a los jefes de la tierra. Son como

plantas tiernas, recién plantadas, que apenas han echado raíces en la tierra. Si Dios sopla sobre ellos, se marchitan, y el huracán se los lleva como a paja. El Dios Santo pregunta: «¿Con quién me van a comparar ustedes? ¿Quién puede ser igual a mí?» Levanten los ojos al cielo y miren: ¿Quién creó todo eso? El que los distribuye uno por uno y a todos llama por su nombre. Tan grande es su poder y su fuerza que ninguno de ellos falta. Israel, pueblo de Jacob, ¿por qué te quejas? ¿Por qué dices: «El Señor no se da cuenta de mi situación; Dios no se interesa por mí»? ¿Acaso no lo sabes? ¿No lo has oído? El Señor, el Dios eterno, el creador del mundo entero, no se fatiga ni se cansa; su inteligencia es infinita. Él da fuerzas al cansado, y al débil le aumenta su vigor. Hasta los jóvenes pueden cansarse y fatigarse, hasta los más fuertes llegan a caer, pero los que confían en el Señor tendrán siempre nuevas fuerzas y podrán volar como las águilas; podrán correr sin cansarse y caminar sin fatigarse.

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.

Isaias 40: 21-31

Unang Pagbasa

Hindi n'yo ba alam o hindi ba ninyo napakinggan? Wala bang nagbalita sa inyo kung paano nilikha ang mundo? Nilikha ito ng Dios na nakaupo sa kanyang trono sa itaas ng mundo. Sa paningin niya, ang mga tao sa ibaba ay parang mga tipaklong lamang. Iniladlad niya ang langit na parang kurtina, o parang isang tolda para matirhan. Inaalís niya sa kapangyarihan ang mga pinuno ng mundo at ginagawang walang kwenta. Para silang mga tanim na bagong tubo na halos hindi pa nagkauugat. Hinipan sila ng Panginoon at biglang nalanta at tinangay ng buhawi na parang ipa. Sinabi ng Banal na Dios, “Kanino ninyo ako ihahalintulad? Mayroon bang katulad ko?” Tumingin kayo sa langit! Sino kaya ang lumikha sa mga bituing iyon? Ang Dios ang lumikha niyan. Inilabas niya isa-isa ang mga iyon habang tinatawag niya ang kanilang pangalan. At dahil sa kanyang kapangyarihan, ni isa man ay walang nawala. Kayong mga mamamayan ng Israel na lahi ni Jacob, bakit kayo nagreklamo na ang inyong mga panukala at mga karapatan ay binalewala ng Dios? Hindi n'yo ba alam o hindi n'yo ba narinig na ang Panginoon ay walang hanggang Dios na lumikha ng buong mundo?[Hindi siya napapagod o nanghihina at walang nakakaarok ng kanyang isip. Pinalalakas niya ang mga nanghihina at ang mga napapagod. Kahit ang mga kabataan ay napapagod, nanlulupaypay at nabubuwal, ngunit ang mga nagtitiwala sa Panginoon ay muling magkakaroon ng lakas. Lilipad sila na gaya ng isang agila. Tumakbo man sila ay hindi mapapagod. Lumakad man sila ay hindi manghihina.

Ang Salita ng Diyos

Salamat sa Diyos

<i>Psalm 147:1-12, 21c</i>	<i>Salmo 147:1-12, 21c</i>
<p>1 Hallelujah! How good it is to sing praises to our God! * how pleasant it is to honor him with praise! 2 The LORD rebuilds Jerusalem; * he gathers the exiles of Israel. 3 He heals the brokenhearted * and binds up their wounds. 4 He counts the number of the stars * and calls them all by their names. 5 Great is our LORD and mighty in power; * there is no limit to his wisdom. 6 The LORD lifts up the lowly, * but casts the wicked to the ground. 7 Sing to the LORD with thanksgiving; * make music to our God upon the harp. 8 He covers the heavens with clouds * and prepares rain for the earth; 9 He makes grass to grow upon the mountains * and green plants to serve mankind. 10 He provides food for flocks and herds * and for the young ravens when they cry. 11 He is not impressed by the might of a horse* he has no pleasure in the strength of a man; 12 But the LORD has pleasure in those who fear him, * in those who await his gracious favor. 21 Hallelujah!</p>	<p>1 ¡Aleluya! ¡Cuán bueno es cantar alabanzas a nuestro Dios! *¡Cuán agradable es honrarle con loores! 2 El Señor reconstruye Jerusalén; * a los desterrados de Israel recoge. 3 El sana a los quebrantados de corazón, * y venda sus heridas. 4 Cuenta el número de las estrellas; * a todas ellas llama por su nombre. 5 Grande es el Señor nuestro, incomparable su poder, *infinita su sabiduría. 6 El Señor levanta a los humildes, * mas humilla hasta el polvo a los malvados. 7 Canten al Señor con acción de gracias; * toquen el arpa a nuestro Dios. 8 El cubre los cielos de nubes, * y prepara la lluvia para la tierra; 9 Hace brotar la hierba en los montes, * y plantas verdes para la humanidad. 10 Da alimento a los ganados, * y a las crías de cuervo que graznan. 11 No se deleita en el vigor del caballo, * ni se complace en la fortaleza del hombre. 12 Se complace el Señor en los que le veneran, * en los que confían en su gracia y favor. 21 Aleluya!</p>

The Epistle

The Epistle

1 Corinthians 9:16-23

If I proclaim the gospel, this gives me no ground for boasting, for an obligation is laid on me, and woe to me if I do not proclaim the gospel! For if I do this of my own will, I have a reward; but if not of my own will, I am entrusted with a commission. What then is my reward? Just this: that in my proclamation I may make the gospel free of charge, so as not to make full use of my rights in the gospel. For though I am free with respect to all, I have made myself a slave to all, so that I might win more of them. To the Jews I became as a Jew, in order to win Jews. To those under the law I became as one under the law (though I myself am not under the law) so that I might win those under the law. To those outside the law I became as one outside the law (though I am not free from God's law but am under Christ's law) so that I might win those outside the law. To the weak I became weak, so that I might win the weak. I have become all things to all people, that I might by all means save some. I do it all for the sake of the gospel, so that I may share in its blessings.

The Word of the Lord

Thanks be to God

1 Corintios 9:16–23

Lectura de la Primera Carta de San Pablo a los Corintios

Para mí no es motivo de orgullo anunciar el evangelio, porque lo considero una obligación ineludible. ¡Y ay de mí si no lo anuncio! Por eso, si lo hiciera por propia iniciativa, tendría derecho a una recompensa; pero si lo hago por obligación, es porque estoy cumpliendo un encargo que Dios me ha dado. En este caso, mi recompensa es la satisfacción de anunciar el evangelio sin cobrar nada; es decir, sin hacer valer mi derecho a vivir del anuncio del evangelio. Aunque no soy esclavo de nadie, me he hecho esclavo de todos, a fin de ganar para Cristo el mayor número posible de personas. Cuando he estado entre los judíos me he vuelto como un judío, para ganarlos a ellos; es decir, que para ganar a los que viven bajo la ley de Moisés, yo mismo me he puesto bajo esa ley, aunque en realidad no estoy sujeto a ella. Por otra parte, para ganar a los que no viven bajo la ley de Moisés, me he vuelto como uno de ellos, aunque realmente estoy sujeto a la ley de Dios, ya que estoy bajo la ley de Cristo. Cuando he estado con los que son débiles en la fe, me he vuelto débil como uno de ellos, para ganarlos también. Es decir, me he hecho igual a todos, para de alguna manera poder salvar a algunos. Todo lo hago por el evangelio, para tener parte en el mismo.

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.

1 Corinto 9:16-23

Pangalawang Pagbasa

Pagbasa mula sa unang sulat ni Apostol San Pablo sa mga taga-Corinto

Mga kapatid, hindi ngayo't nangangaral ako ng Mabuting Balita ay maaari na akong magmalaki. Iyan ang tungkuling iniatang sa akin. Sa aba ko, kung hindi ko ipangaral ang Mabuting Balita! Kung ginagawa ko ito sa sarili kong kalooban, ako'y may gantimpalang hihintayin; ngunit ginagawa ko ito bilang pagtupad sa tungkulin sapagkat ito'y ipinagkatiwala sa akin. Ano ngayon ang aking gantimpala? Ang maipangaral ko nang walang bayad ang Mabuting Balita at ang di ko pagkuha ng nauukol sa akin bilang tagapangaral. Malaya ako at di alipin ninuman; ngunit napaalipin ako sa lahat upang makahikayat ako na lalong marami. Sa piling ng mahihina, ako'y naging gaya ng mahihina, ako'y naging gaya ng mahihina upang mahikayat ko sila. Ako'y nakibagay sa lahat ng tao upang ang ilan man lamang ay mailigtas ko, kahit sa anong paraan. Ginagawa ko ang lahat ng ito alang-alang sa Mabuting Balita, upang makibahagi ako sa mga pagpapala nito.

Ang Salita ng Diyos

Salamat sa Diyos

Gospel Hymn

There is a Balm in Gilead

Refrain

There is a balm in Gilead,
to make the wounded whole,
there is a balm in Gilead,
to heal the sin-sick soul.

1

Sometimes I feel discouraged,
and think my work's in vain,
but then the Holy Spirit
revives my soul again.

Refrain

There is a balm in Gilead,

to make the wounded whole,
there is a balm in Gilead,
to heal the sin-sick soul.

2

If you cannot preach like Peter,
if you cannot pray like Paul,
you can tell the love of Jesus,
and say, "He died for all."

Refrain

There is a balm in Gilead,
to make the wounded whole,
there is a balm in Gilead,
to heal the sin-sick soul.

3

Don't ever feel discouraged,
For Jesus is your friend;
And if you lack for knowledge
He'll ne'er refuse to lend.

Refrain

There is a balm in Gilead,
to make the wounded whole,
there is a balm in Gilead,
to heal the sin-sick soul.

Words in Public Domain, Accompaniment: Robert J. Batastini, © GIA

The Gospel

Mark 1:29-39

The Holy Gospel of our Savior Jesus Christ according to Mark

Glory to You, Lord Christ.

After Jesus and his disciples left the synagogue, they entered the house of Simon and Andrew, with James and John. Now Simon's mother-in-law was in bed with a fever, and they told him about her at once. He came and took her by the hand and lifted her up. Then the fever left her, and she began to serve them. That evening, at sundown, they brought to him all who were sick or possessed with demons. And the whole city was gathered around the door. And he cured many who were sick with various diseases and cast out many demons; and he would not permit the demons to speak, because they knew him. In the morning, while it was still very dark, he got up and went out to a deserted place, and there he prayed. And Simon and his companions hunted for him. When they found him, they said to him, "Everyone is searching for you." He answered, "Let us go on to the neighboring towns, so that I may proclaim the message there also; for that is what I came out to do." And he went throughout Galilee, proclaiming the message in their synagogues and casting out demons.

The Gospel of the Lord.

Praise to You, Lord Christ.

San Marcos 1:29–39

✠ Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Marcos

¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Cuando salieron de la sinagoga, Jesús fue con Santiago y Juan a casa de Simón y Andrés. La suegra de Simón estaba en cama, con fiebre. Se lo dijeron a Jesús, y él se acercó, y tomándola de la mano la levantó; al momento se le quitó la fiebre y comenzó a atenderlos. Al anochecer, cuando ya se había puesto el sol, llevaron todos los enfermos y endemoniados a Jesús, y el pueblo entero se reunió a la puerta. Jesús sanó de toda clase de enfermedades a mucha gente, y expulsó a muchos demonios; pero no dejaba que los demonios hablaran, porque ellos lo conocían. De madrugada, cuando todavía estaba oscuro, Jesús se levantó y salió de la ciudad para ir a orar a un lugar solitario. Simón y sus compañeros fueron en busca de Jesús, y cuando lo encontraron le dijeron: —Todos te están buscando. Pero él les contestó: —Vamos a los otros lugares cercanos; también allí debo anunciar el mensaje, porque para esto he salido. Así que Jesús andaba por toda Galilea, anunciando el mensaje en las sinagogas de cada lugar y expulsando a los demonios.

El Evangelio del Señor.

Te alabamos, Cristo Señor.

Marcos 1, 29-39

Ang Banal na Ebanghelyo ng Panginoon HesuKristo ayon kay Marcos.

Kaluwalhatian sa Iyo, Panginoong Kristo.

Noong panahong iyon, mula sa sinagoga, si Hesus ay nagtuloy sa bahay nina Andres at Simon. Kasama niya sina Santiago at Juan. Nararatay noon ang biyenan ni Simon Pedro, dahil sa matinding lagnat, at ito'y agad nilang sinabi kay Hesus. Nilapitan ni Hesus ang babae, hinawakan sa kamay at ibinangon. Noon di'y inibsan ito ng lagnat at naglingkod sa kanila. Pagkalubog ng araw, dinala kay Hesus ang lahat ng maysakit at ang mga inaalihan ng demonyo, at nagkatipon ang buong bayan sa may pintuan ng bahay. Pinagaling niya ang maraming maysakit, anuman ang kanilang karamdaman at nagpalayas siya ng mga demonyo. Hindi niya hinayaang magsalita ang mga ito, sapagkat alam nila kung sino siya. Madaling-araw pa'y bumangon na si Hesus at nagtungo sa ilang na pook at nanalangin. Hinanap siya ni Simon at kanyang mga kasama. Nang siya ay matagpuan, sinabi nila, "Hinanap po kayo ng lahat." Ngunit sinabi ni Hesus, "Kailangang pumunta rin naman tayo sa mga kalapit-bayan upang makaparangal ako roon – ito ang dahilan ng pag-alis ko sa Capernaum." At nilibot niya ang buong Galilea, na nangangaral sa mga sinagoga at nagpapalayas ng mga demonyo.

Ang Ebanghelyo ng Panginoon

Papuri sa iyo Kristo Hesus

The Sermon

The Rev Stephenie Cooper

We renew our faith with the words of the Nicene Creed:

<i>The Nicene Creed</i>	<i>Credo Niceno</i>
<p>We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen. We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end. We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. “We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.</p>	<p>Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible. Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin. Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.</p>

<i>Epiphany Prayers of the People</i>	<i>Oraciones de Epifanía del Pueblo</i>
<p>Officiant Let us pray to God, who is made manifest in Jesus Christ.</p> <p>Intercessor As the prophet Isaiah rang out, “Arise, shine; for your light has come”; empower your Church, O God, to ring out the Good News of the Light of your son Jesus, which pierces even the deepest darkness. Lord, in your mercy, Hear our prayer.</p> <p>As a star rose high into the nighttime sky to draw the nations to the Christ-child; send your blessing, O God, on this nation, and every nation, and draw the whole world to your peace and truth.</p> <p>Lord, in your mercy, Hear our prayer.</p> <p>As John the Baptist guided throngs of people to the edge of the wilderness and baptized Jesus in the River Jordan, we pray that you would guide our country and our leaders to the ways of justice and righteousness.</p> <p>Lord, in your mercy, Hear our prayer.</p> <p>Like the Magi who traveled from afar to bring gifts and celebrate the Savior’s birth; we pray for this community, and for those who celebrate their own birthdays and anniversaries; especially _____.</p> <p>Lord, in your mercy, Hear our prayer.</p> <p>As Jesus climbed the mountaintop, and proclaimed blessings on the people of the world; we pray for the sick and the distressed, the poor and the lame. We especially pray for _____.</p> <p>Lord, in your mercy, Hear our prayer.</p> <p>As Jesus called his disciples to leave their nets and boats, and follow him; we pray for those we love and who have answered your call to follow Jesus to your Heavenly Kingdom. Give them your peace.</p> <p>Lord, in your mercy, Hear our prayer</p> <p>Celebrant Lord Jesus, Light of the World, hear our prayers, and make us reflections of your Light, that the places of darkness in our world would be pierced by</p>	<p>Oficiante Vamos a orar a Dios, que se manifiesta en Jesucristo.</p> <p>Intercesor Como dijo el profeta Isaías, “Levántate, resplandece; porque ha venido tu luz”; empodera a tu Iglesia, oh Dios, para que resuene la Buena Nueva de la Luz de tu hijo Jesús, que traspasa hasta las tinieblas más profundas. Señor, en tu misericordia, escucha nuestra oración.</p> <p>Como una estrella se elevó en el cielo nocturno para atraer a las naciones al Niño Jesús; envía tu bendición, oh Dios, sobre esta nación y toda nación, y atrae al mundo entero a tu paz y tu verdad.</p> <p>Señor, en tu misericordia, escucha nuestra oración.</p> <p>Mientras Juan el Bautista guió a multitudes de personas al borde del desierto y bautizó a Jesús en el río Jordán, oramos para que usted guíe a nuestro país y a nuestros líderes por los caminos de la justicia y la rectitud.</p> <p>Señor, en tu misericordia, escucha nuestra oración.</p> <p>Como los magos que viajaron desde lejos para traer regalos y celebrar el nacimiento del Salvador; rezamos por esta comunidad y por quienes celebran sus propios cumpleaños y aniversarios; especialmente _____.</p> <p>Señor, en tu misericordia, escucha nuestra oración.</p> <p>Mientras Jesús subía a la cima de la montaña y proclamaba bendiciones a la gente del mundo; rezamos por los enfermos y afligidos, los pobres y los cojos. Oramos especialmente por _____.</p> <p>Señor, en tu misericordia, escucha nuestra oración.</p> <p>Como Jesús llamó a sus discípulos a dejar sus redes y barcas y seguirlo; oramos por aquellos a quienes amamos y que han respondido a tu llamado de seguir a Jesús a tu Reino Celestial. Dale tu paz.</p> <p>Señor, en tu misericordia, escucha nuestra oración.</p> <p>Celebrante Señor Jesús, Luz del Mundo, escucha nuestras oraciones y haznos reflejos de tu Luz, para que los lugares de oscuridad de nuestro mundo sean traspasados por tu Luz, y que todas las naciones se</p>

your Light, and that all nations would be drawn to you and be overwhelmed with joy. Amen.	sientan atraídas hacia ti y se llenen de alegría. . Amén.
---	---

Confession

<p><i>The Deacon or Celebrant says:</i> Let us confess our sins against God and our neighbor.</p> <p><i>Silence may be kept.</i> <i>Minister and People</i> Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen.</p> <p><i>The Bishop, when present, or the Priest, stands and says:</i> Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. Amen.</p>	<p><i>El Diácono o el Celebrante dice:</i> Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.</p> <p><i>Puede guardarse un período de silencio.</i> <i>Ministro y Pueblo:</i> Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amén.</p> <p><i>El Obispo, si está presente, o el Sacerdote, puesto de pie, dice:</i> Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. Amén.</p>
---	---

The Peace

Presider: The peace of the lord be always with you.

People: **And also with you.**

Announcements

Offertory Hymn – On Eagle’s Wings – G433

You who dwell in the shelter of the Lord,
who abide in His shadow for life,
say to the Lord: "My refuge, my rock in whom I trust!"

Refrain:

And He will raise you up on eagles’ wings,
bear you on the breath of dawn,
make you to shine like the sun,
and hold you in the palm of His hand.

The snare of the fowler will never capture you,
and famine will bring you no fear:
under His wings your refuge, His faithfulness your shield.

Refrain:

And He will raise you up on eagles' wings,
bear you on the breath of dawn,
make you to shine like the sun,
and hold you in the palm of His hand.

You need not fear the terror of the night,
nor the arrow that flies by day;
though thousands fall about you, near you it shall not come.

Refrain:

And He will raise you up on eagles' wings,
bear you on the breath of dawn,
make you to shine like the sun,
and hold you in the palm of His hand.

For to His angels He's given a command
to guard you in all of your ways;
upon their hands they will bear you up,
lest you dash your foot against a stone.

Refrain:

And He will raise you up on eagles' wings,
bear you on the breath of dawn,
make you to shine like the sun,
and hold you in the palm of His hand.

Michael Joncas
© 1979 New Dawn Music

<i>Spiritual Communion</i>	<i>Comunión Espiritual</i>
In union, O Lord, with your faithful people at every altar of your Church, where the Holy Eucharist is now being celebrated, we desire to offer to you praise and thanksgiving. We remember your death, Lord Christ; we proclaim your resurrection; we await your coming in glory. Since we cannot receive you today in the Sacrament of your Body and Blood, we beseech you to come spiritually into our hearts. Cleanse and strengthen us with your grace, Lord Jesus, and let us never be separated from you. May we live in you, and you in us, in this life and in the life to come. Amen.	En unión, oh Señor, con tu pueblo fiel en cada altar de tu Iglesia, donde ahora se celebra la Sagrada Eucaristía, deseamos ofrecerte alabanza y acción de gracias. Recordamos tu muerte, Señor Cristo; proclamamos tu resurrección; esperamos tu venida en gloria. Como hoy no podemos recibirlos en el Sacramento de su Cuerpo y Sangre, les suplicamos que vengan espiritualmente a nuestros corazones. Límpianos y fortalécenos con tu gracia, Señor Jesús, y nunca nos separemos de ti. Que podamos vivir en ti, y tú en nosotros, en esta vida y en la venidera. Amén.

The Lord's Prayer (read in English and Spanish, sung in Tagalog)

Deacon: And now, as our Savior Christ has taught us, we now pray, reciting first in English, then in Spanish, and sung in Tagalog,

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name,
thy kingdom come, thy will be done,
on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder,
y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. **Amén.**

Ama Namin (sung)

Ama namin sumasalangit ka
Sambahin ang Ngalan Mo
Mapasaamin ang kaharian Mo
Sundin ang loob Mo
Dito sa lupa para nang sa langit
Bigyan mo kami ngayon
Nang aming kakanin sa araw -araw
At patawarin mo kami
Sa aming mga sala
Para ng pagpapatawad namin
Sa nagkakasala sa amin
At huwag mo kaming, Ipahintulot sa tukso
At iadya mo kami, Sa lahat ng masama.

<i>General Thanksgiving (BCP page 836)</i>	<i>Acciones de Gracias en General (LOC 727)</i>
<p>Accept, O Lord, our thanks and praise for all that you have done for us. We thank you for the splendor of the whole creation, for the beauty of this world, for the wonder of life, and for the mystery of love. We thank you for the blessing of family and friends, and for the loving care which surrounds us on every side. We thank you for setting us at tasks which demand our best efforts, and for leading us to accomplishments which satisfy and delight us. We thank you also for those disappointments and failures that lead us to acknowledge our dependence on you alone. Above all, we thank you for your Son Jesus Christ; for the truth of his Word and the example of his life; for his steadfast obedience, by which he overcame temptation; for his dying, through which he overcame death; and for his rising to life again, in which we are raised to the life of your kingdom. Grant us the gift of your Spirit, that we may know him and make him known; and through him, at all times and in all places, may give thanks to you in all things. <i>Amen.</i></p>	<p>Acepta, oh Señor, nuestra gratitud y alabanza por todo lo que has hecho por nosotros. Te damos gracias por el esplendor de la creación entera, por la belleza de este mundo, por el milagro de la vida y por el misterio del amor. Te damos gracias por la bendición de familiares y amigos, y por el tierno cuidado que en todo momento nos rodea. Te damos gracias porque nos das tareas que requieren nuestros mejores esfuerzos, y porque nos guías hacia logros que nos satisfacen y deleitan. Te damos gracias también por las desilusiones y fracasos que nos enseñan a reconocer que dependemos sólo de ti. Sobre todo, te damos gracias por tu Hijo Jesucristo; por la verdad de su Palabra y el ejemplo de su vida; por su fiel obediencia, con la cual venció a la tentación; por su muerte, con la que venció a la muerte; y por su resurrección, en la que somos resucitados a la vida de tu reino. Danos el don de tu Espíritu, para que conozcamos a tu Cristo y le manifestemos; y que, por medio de él, te demos gracias en todo tiempo, en todo lugar y en todas las cosas. Amén.</p>

The Blessing

And may the peace of God, which passes all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord; and the blessing of God Almighty, the Father, + the Son and the Holy Spirit, be with you now and always. Amen.

Mission Hymn – In Christ There is no East or West - H529

1

In Christ there is no East or West,
in him no South or North,
but one great fellowship of love
throughout the whole wide earth.

2

Join hands, disciples of the faith,
whate'er your race may be!
Who serves my Father as his child
is surely kin to me.

3

In Christ now meet both East and West,
in him meet South and North,
all Christly souls are one in him,
throughout the whole wide earth.

Copyright: Words: Reprinted by permission of The American Tract Society, Garland, Texas. Music: Copyright © 1940, Henry T. Burleigh. Used by permission of the Estate of Henry T. Burleigh.

The Dismissal

The Deacon or Celebrant dismisses the congregation saying

Deacon Let us go forth into the world, rejoicing in the power of the Spirit.

People **Thanks be to God.**

CCLI Streaming: 20550548; CCLI Copyright: 1700444; OneLicense.net: 72750-A